



АНГЛИЦИЗМЫ В СФЕРЕ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Амонова Дилнозахон Илхомжон кизи

Ферганский государственный университет,
преподаватель

<https://doi.org/10.5281/zenodo.20797554>

ARTICLE INFO

Received: 18th June 2026

Accepted: 20th June 2026

Online: 22nd June 2026

KEYWORDS

англицизм, программное
обеспечение, IT-терминология,
русский язык, узбекский язык,
перевод, семантическая
адаптация, цифровой дискурс

ABSTRACT

В статье рассматриваются англицизмы в сфере программного обеспечения в лексико-семантическом и переводческом аспектах. Актуальность исследования обусловлена активным развитием информационных технологий, цифровых платформ, мобильных приложений, онлайн-сервисов и профессиональной IT-коммуникации. Английский язык является основным источником международной терминологии программного обеспечения, поэтому такие единицы, как software, application, update, install, interface, plugin, bug, license, release, backup, активно входят в русский и узбекский языки. Цель статьи заключается в выявлении особенностей семантической адаптации и перевода англоязычных терминов программного обеспечения в русском и узбекском языках. Установлено, что в русском языке англицизмы чаще передаются через транслитерацию и словообразовательную адаптацию, тогда как в узбекском языке наряду с прямыми заимствованиями широко используются переводные и гибридные формы. Делается вывод о том, что англицизмы в сфере программного обеспечения являются важным средством номинации цифровых понятий и требуют контекстуально точного перевода.

Introduction

Сфера программного обеспечения является одной из наиболее продуктивных областей проникновения англоязычной терминологии в современные языки. Развитие операционных систем, мобильных приложений, веб-сервисов, облачных платформ, искусственного интеллекта и пользовательских интерфейсов сопровождается постоянным появлением новых терминов. Большинство этих терминов первоначально формируется в английском языке, поскольку английский язык является основным языком программирования, технической документации, интерфейсов и международной IT-коммуникации (Crystal, 2003; Crystal, 2006).

В русском и узбекском языках активно употребляются англоязычные единицы software, app/application, update, install, uninstall, interface, plugin, bug, patch, release,

backup, license, version, database, framework, driver. В русском языке данные термины функционируют как софт, программное обеспечение, приложение, апдейт, обновление, установить, инсталлировать, интерфейс, плагин, баг, патч, релиз, бэкап, лицензия, версия, база данных, фреймворк, драйвер. В узбекском языке используются формы software, soft, dasturiy ta'minot, ilova, application, update, yangilash, install qilish, o'rnatish, interfeys, plugin, bug, xato, release, backup, zahira nusxa, litsenziya, versiya, ma'lumotlar bazasi, framework, driver.

Актуальность исследования определяется тем, что англицизмы в сфере программного обеспечения не только обозначают новые технические понятия, но и создают переводческие трудности. Один и тот же английский термин может иметь несколько вариантов передачи в русском и узбекском языках. Например, software переводится как “программное обеспечение” или передаётся как софт, а в узбекском языке — как dasturiy ta'minot, soft или software. Термин update может означать “обновление”, “обновлять”, апдейт, yangilash или update qilish. Такая вариативность соответствует общим закономерностям освоения иноязычной лексики в принимающем языке (Крысин, 1968; Крысин, 2008).

В терминоведении подчёркивается, что специальный термин должен быть точным, системным и связанным с определённым профессиональным понятием (Sabré, 1999; Суперанская, Подольская, Васильева, 1989). Однако в реальной IT-коммуникации часто наблюдается параллельное употребление заимствованной формы, переводного эквивалента и гибридной конструкции. Поэтому перевод англоязычной терминологии программного обеспечения требует учёта контекста, жанра текста и уровня подготовленности адресата. В переводоведении также подчёркивается, что выбор способа перевода зависит не только от значения слова, но и от коммуникативной ситуации, функции текста и предполагаемого получателя информации (Newmark, 1988; Baker, 2018; Комиссаров, 1990).

Цель исследования — выявить лексико-семантические и переводческие особенности англицизмов в сфере программного обеспечения на материале русского и узбекского языков. Объектом исследования являются англоязычные термины программного обеспечения, функционирующие в русском и узбекском языках. Предметом исследования выступают способы их семантической адаптации и перевода.

Methods

Материалом исследования послужили англоязычные термины, связанные с программным обеспечением, пользовательскими интерфейсами, мобильными приложениями, обновлениями, ошибками, установкой программ и технической поддержкой. Рассматривались материалы инструкций к программам, интерфейсные команды, описания приложений, IT-форумы, пользовательские комментарии, вакансии, образовательные IT-курсы и технические тексты.

В работе использованы описательный, сопоставительный, контекстуальный, лексико-семантический и переводческий методы анализа. Описательный метод позволил охарактеризовать основные термины программного обеспечения. Сопоставительный метод применялся для выявления различий между русским и узбекским материалом. Контекстуальный анализ помог определить значение термина

в конкретной речевой ситуации. Лексико-семантический метод был направлен на выявление смысловых изменений при заимствовании, а переводческий метод позволил определить способы передачи английских терминов на русский и узбекский языки.

Методологической основой исследования послужили труды по терминоведению, лексикологии, переводу и языковому заимствованию. При анализе учитывались положения о том, что термин должен передавать специальное понятие точно и системно, однако в реальной профессиональной коммуникации часто наблюдается вариативность между прямым заимствованием, переводом, калькой и гибридной формой (Cabré, 1999; Крысин, 2008).

Results

Анализ показал, что англицизмы в сфере программного обеспечения в русском и узбекском языках имеют несколько основных способов передачи. Наиболее распространёнными являются прямое заимствование, транслитерация, переводной эквивалент, калькирование и гибридная конструкция. Подобная вариативность характерна для терминов, которые активно переходят из международного профессионального дискурса в национальные языки (Crystal, 2006; Cabré, 1999).

В русском языке многие англоязычные термины программного обеспечения закрепились в транслитерированной форме. Например, *plugin* передаётся как плагин, *interface* — как интерфейс, *driver* — как драйвер, *bug* — как баг, *patch* — как патч, *release* — как релиз. Эти единицы активно используются в профессиональной и пользовательской коммуникации. Они получают русские грамматические формы: плагина, интерфейса, драйвера, баги, патча, релиза. Кроме того, от некоторых основ образуются глаголы: апдейтить, фиксить, инсталлировать, деинсталлировать, забэкапить. Это показывает, что англицизмы включаются в словообразовательную систему принимающего языка (Крысин, 2008).

В узбекском языке англицизмы в сфере программного обеспечения часто сохраняют английскую основу, но соединяются с узбекскими глаголами. Например, употребляются конструкции *update qilish*, *install qilish*, *backup qilish*, *bug fix qilish*, *plugin oʻrnatish*, *fayl yuklash*, *ilovani yangilash*. В этих формах английский термин обозначает техническое понятие, а узбекский компонент оформляет действие грамматически. Одновременно в узбекском языке функционируют национальные эквиваленты: *dasturiy taʼminot*, *ilova*, *yangilash*, *oʻrnatish*, *xato*, *zaxira nusxa*, *maʼlumotlar bazasi*. Такая модель объясняется агглютинативной природой узбекского языка и его активными словообразовательными возможностями (Хожиев, 1989).

Лексико-семантическая адаптация проявляется в том, что некоторые англоязычные термины меняют объём значения при переходе в русский и узбекский языки. Например, английское *app/application* в широком смысле означает приложение или программу, но в пользовательской речи чаще связывается с мобильным приложением. Термин *bug* в английском IT-дискурсе обозначает ошибку в программе, а в русском и узбекском профессиональном употреблении он часто воспринимается как более узкий термин, связанный именно с программной неисправностью. Термин *release* может означать выпуск версии программы, но в разных контекстах переводится

как “релиз”, “выпуск”, *versiya chiqarilishi* или *release*. Такие смысловые сдвиги подтверждают, что заимствование связано не только с переносом формы, но и с адаптацией значения (Крысин, 1968; Cabré, 1999).

В переводческом аспекте важной проблемой является выбор между заимствованием и национальным эквивалентом. В профессиональной среде чаще используются англицизмы, поскольку они кратки, узнаваемы и соответствуют международной IT-коммуникации. В учебных, официальных и массовых текстах предпочтительнее использовать переводные эквиваленты или давать пояснение при первом употреблении. Например, *backup* в профессиональном тексте может передаваться как бэкап или *backup qilish*, но в инструкции для широкой аудитории лучше использовать “резервная копия” или *zaxira nusxa*. Такой подход соответствует переводческому принципу учёта адресата и функции текста (Newmark, 1988; Baker, 2018).

Английский термин	Русский вариант	Узбекский вариант	Переводческая особенность
software	софт, программное обеспечение	soft, software, dasturiy ta'minot	заимствование / перевод
application/app	приложение, апп	ilova, application	перевод / заимствование
update	апдейт, обновление, обновить	update qilish, yangilash	заимствование / перевод / гибрид
install	установить, инсталлировать	install qilish, o'rnatish	перевод / гибрид
interface	интерфейс	interfeys	транслитерация
plugin	плагин	plugin, plagin	прямое заимствование
bug	баг, ошибка	bug, xato	профессиональны й термин / общий эквивалент
backup	бэкап, резервная копия	backup qilish, zaxira nusxa	заимствование / перевод
release	релиз, выпуск	release, versiya chiqarilishi	жанровая вариативность
license	лицензия	litsenziya	адаптированное заимствование
framework	фреймворк	framework, freymvork	прямое заимствование
database	база данных	ma'lumotlar bazasi	калька / перевод

Discussion

Полученные результаты показывают, что англицизмы в сфере программного обеспечения являются важным элементом современного IT-дискурса русского и узбекского языков. Их активное употребление связано с международным характером программной индустрии, где английский язык выступает языком исходной терминологии, документации и интерфейсов (Crystal, 2003; Crystal, 2006).

В русском языке англоязычные software-термины часто адаптируются через транслитерацию и словообразование. Формы плагин, интерфейс, драйвер, баг, релиз, апдейтить, фиксить, забэкапить показывают, что заимствованные единицы включаются в русскую грамматическую систему. Такая адаптация особенно характерна для профессиональной и полуофициальной IT-коммуникации, где важны краткость и скорость передачи информации (Крысин, 2008).

В узбекском языке наблюдается активное сочетание английской основы с узбекскими глаголами и аффиксами. Формы update qilish, install qilish, backup qilish, plugin o'rnatish, fayl yuklash отражают агглютинативную природу узбекского языка. При этом национальные эквиваленты, такие как dasturiy ta'minot, ilova, yangilash, o'rnatish, xato, zahira nusxa, чаще используются в официальном, учебном и пояснительном стиле (Хожиев, 1989).

Переводческий аспект показывает, что выбор варианта зависит от адресата и жанра текста. В профессиональном дискурсе допустимы англицизмы и гибридные формы, поскольку они обеспечивают краткость и точность. В текстах для широкой аудитории предпочтительны переводные эквиваленты, которые делают информацию понятнее. Следовательно, переводчик должен учитывать не только словарное значение термина, но и коммуникативную ситуацию (Newmark, 1988; Baker, 2018; Комиссаров, 1990).

Conclusion

Проведённое исследование показало, что англицизмы в сфере программного обеспечения активно функционируют в русском и узбекском языках. Они используются для обозначения программ, приложений, интерфейсов, обновлений, ошибок, технических операций и пользовательских действий. Лексико-семантический анализ выявил, что многие термины сохраняют основное профессиональное значение, но могут изменять объём употребления в зависимости от контекста.

В русском языке преобладают транслитерированные и словообразовательно адаптированные формы: софт, плагин, баг, релиз, апдейтить, фиксить, забэкапить. В узбекском языке активно функционируют переводные и гибридные формы: dasturiy ta'minot, ilova, yangilash, install qilish, backup qilish, bug fix qilish. Эти различия объясняются структурными особенностями русского и узбекского языков.

Таким образом, англицизмы в сфере программного обеспечения являются важным средством вербализации цифровой реальности. Их перевод требует учёта семантики, контекста, жанра текста и уровня подготовленности адресата.

References:

1. Crystal, D. (2003). English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press.

- <https://www.cambridge.org/core/books/english-as-a-global-language/919B6F7CD7800179E1544723BDE0D50E>
2. Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
<https://www.cambridge.org/core/books/language-and-the-internet/25A063BB182BF1582C6876B83DDCEE7A>
3. Cabré, M.T. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Amsterdam: John Benjamins.
<https://benjamins.com/catalog/tlrp.1>
4. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.
<https://archive.org/details/peter-newmark-a-textbook-of-translation>
5. Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge.
<https://www.routledge.com/In-Other-Words-A-Coursebook-on-Translation/Baker/p/book/9781138666887>
6. Крысин, Л.П. (1968). *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука.
7. Крысин, Л.П. (2008). *Толковый словарь иноязычных слов*. Москва: Эксмо.
8. Суперанская, А.В., Подольская, Н.В., Васильева, Н.В. (1989). *Общая терминология: вопросы теории*. Москва: Наука.
9. Комиссаров, В.Н. (1990). *Теория перевода: лингвистические аспекты*. Москва: Высшая школа.
10. Хожиев, А. (1989). *Ўзбек тили сўз ясаши*. Тошкент: Ўқитувчи.
11. Сафаров, Ш. (2008). *Прагмалингвистика*. Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси.